



阅读日本
书系



落语与我

[日] 桂米朝 著

王 瑜 译

每川日中友好基金
The Sasakawa Japan-China Friendship Fund



南京大学出版社



阅读日本
书系

落语与我

[日] 桂米朝 著

王瑜 译

每川日中友好基金

The Sasakawa Japan-China Friendship Fund



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

落语与我/(日)桂米朝著;王瑜译.—南京:

南京大学出版社, 2015.1

(阅读日本书系)

ISBN 978-7-305-15070-8

I. ①落… II. ①桂… ②王… III. ①桂米朝—自传

IV. ①K833.135.78

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 090051 号

RAKUGO TO WATASHI

Copyright © 1975, 2005 by Beicho KATSURA

Illustration Copyright © 1975, 2005 by Eigoro FUTAMATA

First published in 1975, 2005 in Japan by Poplar Publishing Co., Ltd.

Simplified Chinese translation rights arranged with Poplar Publishing Co., Ltd.

Through Japan Foreign-Rights Centre/Bardon-Chinese Media Agency

All rights reserved.

江苏省版权局著作权合同登记 图字:10-2013-552 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号

邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

丛 书 名 阅读日本书系

书 名 落语与我

著 者 桂米朝

译 者 王 瑜

责任编辑 田 雁

照 排 南京紫藤制版印务中心

印 刷 江苏凤凰盐城印刷有限公司

开 本 787×1092 1/32 印张 7.375 字数 120 千

版 次 2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-15070-8

定 价 30.00 元

网址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: (025)83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

阅读日本书系编辑委员会名单

委员长：

谢寿光 社会科学文献出版社社长

委 员：

常绍民 三联书店(北京)副总编辑

张凤珠 北京大学出版社副总编辑

谢 刚 新星出版社社长

章少红 世界知识出版社副总编辑

金鑫荣 南京大学出版社社长兼总编辑

韩建民 上海交通大学出版社社长

事务局组成人员：

杨 群 社会科学文献出版社

胡 亮 社会科学文献出版社

梁艳玲 社会科学文献出版社

祝得彬 社会科学文献出版社

梁力匀 社会科学文献出版社

阅读日本书系选考委员会名单

姓名	单位	专业
高原 明生(委员长)	东京大学 教授	中国政治、日本关系
荻部 直(委员)	东京大学 教授	政治思想史
小西 砂千夫(委员)	关西学院大学 教授	财政学
上田 信(委员)	立教大学 教授	环境史
田南 立也(委员)	日本财团 常务理事	国际交流、情报信息
王 中忱(委员)	清华大学 教授	日本文化、思潮
白 智立(委员)	北京大学政府管理学院 副教授	行政学
周 以量(委员)	首都师范大学 副教授	比较文化论
于 铁军(委员)	北京大学国际关系学院 副教授	国际政治、外交
田 雁(委员)	南京大学中日文化研究中心 研究员	日本文化

前 言

日本人自古就把贪图享乐视为罪恶。这大概是因为人一旦沉溺于享乐就不能勤勉地工作学习的缘故吧。

然而，人们又很清楚，没有了享乐人是无法生活下去的。

所谓享乐，对于有些人来说是阅读，对于有些人来说是运动，对于有些人来说则是旅行，亦或是艺术鉴赏等，总之是因人而异的。

有的上班族把钓鱼当成是最大的享乐，可是对于渔民来说这仅仅就是工作，谈不上什么享乐。有休息日在家组装收音机以此为享乐的人，可也有每天在工厂组装收音机以此为工作的人。

一件事一旦成为工作，虽有快乐但痛苦和烦恼也随之而来。

我少年时已喜爱落语，听着喜欢，读着喜欢，自己也会说一说。从这门艺术我学到了很多東西。通过研究这门艺术，我渐

渐也体会到了其他各种艺术的有趣之处。

不过，自从以此为职业之后，随之也产生了很多痛苦和烦恼。有段时期，我甚至为热爱的落语变成了无趣的东西而略感后悔。可过了这个时期之后，我却感受到了此前不曾注意到的落语的有趣之处，也逐渐懂得了这门艺术的深奥之处，甚至通过落语认识到人生观、人活在世上应持的心态、如何体谅他人、如何明辨善恶等等。

此后，我终于能够自信满满地对弟子以及晚辈们说点东西了。

现在我已是知天命的年纪，不过在艺术的世界这才刚刚开始。接下来我还会有变化也未可知，不过在这个时点请允许我写这样一本书。

我无意在这本书里写任何虚假或是夸张的东西。唯愿通过我努力所写，让大家明白落语是门什么样的艺术。

书里也没写什么艰涩难懂的内容，还请诸位轻松一读。

昭和五十年十一月

桂米朝

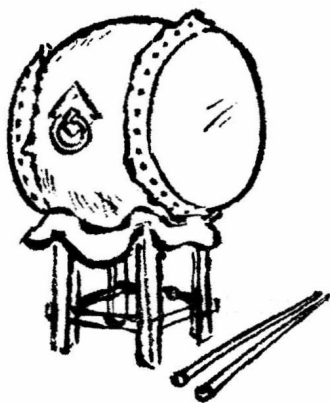
目 录

001	序章 诨,插科打诨地来段逗乐的!
007	第一章 作为说话艺术的落语
008	落语・漫才・活辩
012	说法不同竟会天差地别
020	不加说明即能讲清所有内容的说话技巧
024	动作和视线
030	创造立体感的方法
036	为何没有女性落语家
040	第二章 作为文字作品的落语
041	名作抑或劣作取决于表演者
053	落语终究能否称为文学

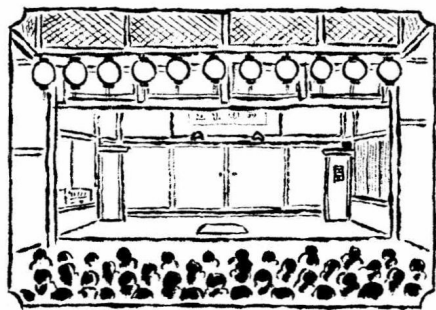
- 056 洒落的作用是使故事来个大逆转
- 065 “尸体会腐烂”——各种类型的“落下”
- 071 古典落语和新作落语
- 079 落语是一种社会学
- 082 从落语所学到的
- 087 关于人情噺
- 090 **第三章 寄席的历史**
- 091 落语起源于何时
- 098 始于露天的上方落语
- 109 较为考究的江户落语
- 115 寄席登场！
- 122 端呗、都都逸、笛、太鼓
- 128 从容生幽默
- 134 寄席经营的内幕
- 138 所谓够格的落语家
- 143 高座的高度和麦克风
- 150 与观众窝心地交流

156	第四章 落语史上的代表人物
157	从江户到东京
157	立川焉马(乌亭焉马)和三笑亭可乐
160	三游亭圆生——戏剧嘶的大师
161	三游亭圆朝——十七岁的真打
174	柳家小样
178	柳家金语楼
184	文乐与志生
188	上方诸家
188	初代桂文治
191	桂文枝
193	第七代桂文治
194	桂春团治
197	第五代笑福亭松鹤
200	落语家的现状
200	前座→二目→真打
202	三大落语协会

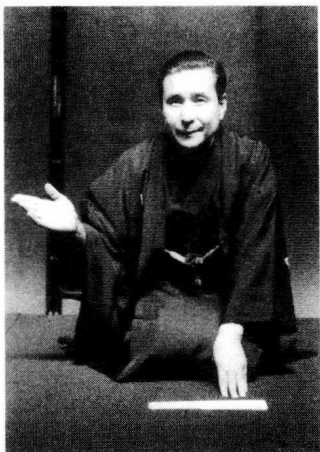
- 205 终章 言犹未尽
- 206 从和服文化到洋装文化
- 209 因此无法放弃落语
- 216 晚年潦倒凄凉是早有思想准备的
- 220 《落语与我》新装版寄语/小沢昭一



序章 诶，插科打诨地来段逗乐的！



昭和三十年代开始，落语在年轻人当中也流行起来。四十年代前后，大学、高中、甚至是初中也都纷纷设立俗称“落研”的落语研究会或同好会。即便是毕业步入社会之后，校友一起创办业余落语团体的人也不在少数。那时的热潮被人们称为“落语热”。虽然热潮已过，如今反倒是在社会上扎根稳固下来的样子。



好，现在开始讲了……

我经常被媒体朋友问“为何会出现这么不可思议的现象”。其实非职业落语的历史悠久，两百年前就已开始盛行，期间虽然经历过荣枯盛衰，但非职业落语的完全消失不过是昭和初年到二战后不久仅仅二十年不到的时间里的事，这么说一点也不夸张。

也就是说，落语在二百年间只有过一小段时间的间断。昭和二十二年，业余爱好者的落语团队在京都又重新活跃起来。

从天明(1781—1789)到文化文政(1804—1830)年间,再到天保(1830—1844)年间,非职业落语盛极一时,还出现了专门的排行榜。在江户和上方成立了许多命名为“某某连”的连合会团体,当时演艺界人气排行榜中除演员、净琉璃的太夫、讲释师、落语家之外,还专门设有非职业落语家这一项,受欢迎的业余落语家的名字也会出现在排行榜中。



不过,这些只是江户、京都、大阪、名古屋这样一些大城市才有,落语这项艺术当时只是在城市比较盛行。

刚才我提到了“上方”这个词,接下来也会经常提到,所以在这里先说明一下。上方指京都、大阪等关西地区。这是因为京都曾为都城,所以人们从前都称这一带为上方。迁都江户后东京变成了首都,按说也应该改称东京为上方,但是遵从以前的习惯,人们现在仍然还是称京都、大阪为上方,特别是在演艺界,上方落语、上方歌舞伎、上方舞蹈等叫法非常多。

时至今日,东京和关西之间坐新干线只用三小时,信息的交流、物品的价格、流行的东西也没有太大的差别。尽管如此,在风土人情、人文风俗上还是可以看到很多不同。更何况是在五、六十年前,很多东西都完全不一样,再追溯至江户时代的

话,那差别甚至会让人觉得是外国了。

上方和江户几乎是在同一个时期形成落语这门艺术并发展起来的。而且,上方和江户之间从江户时代开始就已有交流。尽管如此,两者在特征上有很大的差异却也是很自然的事。

为了说明落语到底是一种什么样的艺术,我拜托了很多
人,希望他们能提一些关于落语的简单问题。不过,我周围
的人基本上对落语都有较深的认识和理解,让大家回到初学状态
提一些简单的问题,反倒让不少人感到为难。即便如此,我还
是利用去各地的机会跟很多人(主要是年轻人)进行交流,搜集
到了下面这些问题。

○为何称为落语

○为何落语家要穿着和服拿着
扇子坐着讲

○为何没有女落语家

○落语和漫谈有何区别

○是否有被称作古典落语的特别的东西

○什么时候开始有落语这项艺术的



○上方落语为何会放见台^①、膝隐^②之类的东西

○年轻的落语家会讲一些有趣的段子，为什么有人会说那不是落语

还有很多有趣的问题，例如：“为什么所有人开场的时候都会说‘诶’^③”，“是不是每天都对着镜子边研究表情边练习”，也有问“学费每个月要多少钱”的。

另外，还有一些令人惊讶的高水平问题，例如“现在松鹤表演的《骆驼》和以前被称为名家的桂文吾的《骆驼》是一样的么”，“戏剧落语《蛸芝居》里面的各种桥段是从哪个狂言中借鉴过来的”这样的问题。这些先暂且不论，最初的几个问题可以说是能够触及落语本质的问题。

如果回答了这些问题的话，其实都能写成一部很好的落语论了吧。

首先，请问各位有听过落语么。无论是在电视上、收音机

* 本书中所有以脚注形式出现的注释均为译者注。

① 见台：阅书架。把书籍放在上面以便阅读的架子。

② 膝隐：用于遮住表演者膝盖的屏风。

③ 日语为“エー”。

里或者是在落语高座^①的现场……如果只是在电视或收音机中听过的话，希望大家也能到现场听一下，要到条件比较好的地方哦。如落语寄席^②或是专门听落语的会场。在条件好的地方听和条件差的地方听相比，同样的表演者讲同样的段子，会有八十分和四十分的差别呢。

落语家既不需要化妆也不需要穿特殊服装，都只是素颜穿着高座服，外加上折扇和手帕，既没有舞台背景，也没有小道具。靠的就是嘴巴讲的功夫，因此气氛尤为重要。

最近，出现了“话艺”^③这个词。虽然是在最近几年才开始使用，却是个非常妥贴的词。是说话的艺术、谈话的艺术，而落语本身就是仅靠说话的一门艺术。我将先从这个角度谈起，然后逐一解答前面的问题。

① 高座：落语表演中为了让观众看到演出而设的比观众席高出一截的台子，相当于剧场中的舞台。

② 寄席：进行落语、讲谈、浪曲、漫才、杂耍等大众曲艺表演的场所。

③ 话艺：落语、讲谈等以说话来让人愉悦的艺术。